



1993

REPÚBLICA CHECA Y ESLOVAQUIA

Sistemas de análisis documental automatizados en las bibliotecas checas y eslovacas

Caridad Gamboa Ballester



REPÚBLICA CHECA Y ESLOVAQUIA

Sistemas de análisis documental automatizados en las bibliotecas checas y eslovacas

INTRODUCCIÓN

En el proyecto de trabajo, presentado en el Ministerio de Cultura, antes de realizar el viaje a las repúblicas Checa y Eslovaca, apuntaba los siguientes campos de interés:

- Sistemas de análisis documental automatizados, en diferentes soportes.
- Proceso técnico de materiales cartográficos, tanto históricos como actuales.

Sobre estos campos de interés, los centros solicitados para realizar las visitas fueron:

- Centros de documentación.
- Bibliotecas especializadas.
- Secciones de materiales especiales y fondos especializados en bibliotecas nacionales, públicas y universitarias.

De una u otra manera tuve la oportunidad de ver todo aquello que había solicitado y tuve también la oportunidad de conocer el mundo de la información científica y de la documentación, en un momento clave para ambas repúblicas. Clave por lo que supone para ellas la salida del régimen autoritario que han vivido durante 50 años, así como por su reciente escisión en dos repúblicas independientes.

Actualmente es admirable el esfuerzo denodado que están realizando para establecer una economía de mercado e incorporarse a una Europa de la que se sienten parte integrante y de la que están orgullosos de ser el corazón e incluso la raíz.

Todo ello hizo que mi interés se extendiera de mi inicial proyecto de estudio sobre el análisis documental al campo de la difusión, al que le dan prioridad efectiva y no solo teórica.

Se saben dueños de una parte importante del Patrimonio Cultural europeo y luchan por ponerlo al alcance de todos los ciudadanos checos, eslovacos, **europeos y ciudadanos del mundo, conscientes de** que ese importante bagaje cultural del que son poseedores, ha estado vedado dentro de sus propias fronteras durante una generación.

Uno de los más ambiciosos proyectos que han logrado poner en marcha es el proyecto CASLIN, cuyo objetivo final es integrar en una red a todas las bibliotecas checas y eslovacas, con un mismo software o softwares compatibles.

El proyecto CASLIN ha comenzado a partir de 4 centros, 2 checos y 2 eslovacos:

- Biblioteca Nacional de Praga.
- Biblioteca Central de Moravia (Brno).
- Biblioteca Nacional de Eslovaquia (Martin).
- Biblioteca Universitaria de Bratislava.

Estos 4 centros trabajan en común, dado que el proyecto se inició antes de la separación de repúblicas. Al producirse la escisión, se pensó que el proyecto CASLIN no se podría llevar a cabo. No fué así, se tomaron los acuerdos oportunos para seguir adelante. Esta voluntad de cooperación fué muy apreciada por la Fundación Mellon de los Estados Unidos que donó un millón de dólares para iniciarlo.

Ha comenzado su puesta en marcha con la creación de una red: SANET que utiliza UNIX como sistema de intercomunicación, considerando que es ya un estándar de OSI.

SANET es ya un hecho, dentro de CASLIN que permite el acceso a las redes americanas y japonesas. Su protocolo TCP/IP no es compatible con IBM. Se espera compatibilizarlo aplicando OSI, antes de dar paso al siguiente objetivo de CASLIN: integrarse plenamente en INTERNET, adoptando el protocolo X25 que trabaja con IBM.

El software elegido para CASLIN es ALEPH, con formato UNIMARC y adaptando y traduciendo la normativa ISBD. El proyecto CASLIN es considerado, en este momento, en ambas repúblicas como el punto de partida para el desarrollo del proceso documental; su financiación depende del presupuesto anual asignado a las bibliotecas que integran el proyecto.

REPÚBLICA CHECA

Biblioteca Nacional de Praga

Integrada en el proyecto CASLIN, tiene un largo camino que recorrer. Todavía no se sigue la normativa ISBD, a pesar de tenerla ya traducida y adaptada. Falta la importante etapa de preparar al personal para aplicarla.

En los últimos años, su proceso documental estaba muy influido por la normativa rusa y la de la República Democrática Alemana, similar a la rusa.

Abandonar esta influencia supone una gran tarea, hasta lograr incorporarse de lleno a las normas internacionales.

Sus fondos están constituidos por materiales en todo tipo de soportes y el análisis documental se realiza a partir de una descripción muy básica que se inicia en el departamento de Adquisiciones y utilizando el sistema CDS/ISIS, mientras que paralelamente inician la aplicación de ALEPH, a modo experimental, comenzando por el módulo de Catalogación, a la vez que se diseña el OPAC. En fase posterior, se estudiará el diseño de la aplicación para los módulos de Adquisiciones y Préstamos.

La mayor diferencia que se ha encontrado entre su antigua normativa y la ISBD está en lo que se refiere a los puntos de acceso y una de las razones primordiales que les ha llevado a adoptar ALEPH es su módulo de Control de Autoridades.

El departamento de Proceso consta de 5 secciones:

- Normalización.
- Descripción bibliográfica o Catalogación, donde se dan las entradas por autor.
- Análisis de contenido, reflejado en palabras clave pero con el proyecto inminente de elaborar un Tesauro.
- Análisis de materiales especiales, donde se procesa:
 - Material gráfico.
 - Grabaciones sonoras.
 - Archivos legibles por ordenador.
 - Microdocumentos.
 - Material cartográfico.
- Publicaciones periódicas: En esta sección, además de procesarse publicaciones periódicas, se da gran importancia al vaciado de las mismas, trabajan en ello unas 23 personas para el vaciado de 30 títulos.

En el campo de vaciados hay un proyecto de cooperación entre la Biblioteca Nacional de Praga y 9 bibliotecas científicas del país. El criterio de selección de vaciados en este proyecto es básicamente Ciencias Naturales y Ciencias Sociales.

Estos dos criterios básicos se han adoptado siguiendo la tradición cultural del país y está previsto ampliarlo a otros campos.

Con los últimos cambios políticos acaecidos, muchos centros científicos han desaparecido, así pues los que quedan deben abarcar todo lo posible.

Del departamento de Proceso se obtienen los productos que llegan al usuario final:

- Catálogos
- Bibliografía nacional checa que se edita en versión impresa y en CD-ROM, publicando una serie para cada uno de los diferentes soportes.

Se han editado:

Un CD-ROM que recoge toda la producción nacional de libros desde 1983 hasta 1994 y otro CD-ROM que recoge las tesis doctorales desde 1991 hasta 1993.

La Biblioteca Nacional de Praga mantiene contactos con IFLA y con OCLC y tiene en proyecto participar en un catálogo colectivo de publicaciones periódicas, integrado por todas las bibliotecas de la República.

Este catálogo colectivo todavía no se puede denominar más que proyecto puesto que las bibliotecas que van a participar en él no han incorporado aún sus registros a la Base de Datos. Las bibliotecas regionales procesan entre todas unos 2.000 títulos, así, cuando sus registros estén incorporados a la Base de Datos, se producirá un notable incremento en ella.

En cuanto a los puntos de acceso, tanto los ANDEROVA (documentos tradicionales) como los BENESOVA (soportes especiales) se recuperan por tantos puntos de acceso como partes contenga la publicación.

Todos los materiales especiales está previsto procesarlos con ALEPH y UNI-MARC, siguiendo las ISBD, sin embargo para el material cartográfico, dada su gran complejidad, todavía no se ha tomado la decisión sobre su forma de proceso.

Instituto de Automatización de la Universidad Karlova. Praga

Es el Centro de Proceso de Datos que asume toda la responsabilidad de la totalidad de la red informática universitaria y de todas las bibliotecas universitarias del país.

En Praga no existe una biblioteca central de la Universidad, sino bibliotecas de facultades. Entre todas ellas han formado un catálogo colectivo integrado por libros, publicaciones periódicas y vaciados. Hasta el momento utilizan como software TINLIB, basado en el sistema operativo UNIX/ULTRIX, elegido por concurso y convertible a MARC.

Cada facultad tiene un pequeño Centro de Proceso de Datos y todos ellos se coordinan desde el Instituto de Automatización.

Aunque todas las facultades cuentan en mayor o menor cantidad con materiales especiales, estos no están todavía integrados en el catálogo colectivo, pero está previsto integrarlos.

Este catálogo colectivo puede consultarse desde el propio Instituto o también desde los terminales instalados en cada facultad.

La automatización se comenzó en 1994, paralelamente se está llevando a cabo el proceso de reconversión, iniciado a partir de los fondos que están en circulación, de tal manera que cuando un usuario devuelve un libro, no se reintegra al Depósito, sino que pasa al Departamento de reconversión. El préstamo o consulta es prueba de que se trata de un documento en uso.

El fondo antiguo, rico y amplio, no entra en la fase inicial de reconversión sino que se hará en una etapa posterior. Por el momento se ha dado prioridad a los fondos más recientes, de tal manera que algunas facultades, entre las nuevas adquisiciones y la reconversión, cuentan ya con 5.000 registros automatizados.

La red de bibliotecas universitarias está constituida por las facultades de Filosofía, Derecho, Matemáticas y Física, Medicina y el Rectorado. De cualquier modo, todas las facultades de la universidad Karlova, aún cuando no formen parte de la red, pueden acceder al catálogo colectivo.

Los centros que no están integrados en la red, entregan al Instituto sus descripciones en fichas manuales y reciben el disquette del catálogo colectivo. Por el momento este intercambio se hace como estímulo para aquellos centros no integrados en la red. En un futuro esto será condición obligatoria para acceder al catálogo.

Cualquier facultad universitaria, centro investigador o cultural puede formar parte de la red incondicionalmente.

El mayor problema para integrarse en la red es, como siempre, el económico. Si la facultad tiene más adquisiciones es más fácil que sea subvencionado su ingreso en la red por el Ministerio de Educación, pero esta subvención no es suficiente, así que para obtener los recursos necesarios cada facultad crea una pequeña fundación, hecho que a su vez facilita que sea promocionada por el Ministerio de Educación.

También se da el caso de facultades reticentes a incorporarse en la red, como la facultad de Ciencias, constituida por 3 centros: Biología, Geología y Químicas. El problema está en que estos 3 centros no logran ponerse de acuerdo entre ellos.

Otro caso es la Universidad Católica. Tiene un inmenso y valiosísimo fondo antiguo, pero tiene una dirección poco inclinada hacia las nuevas tecnologías. Otras universidades de patrocinio religioso, como la Husita y la Evangélica ya están conectadas a la red.

Un gran proyecto del Instituto de Automatización es el proyecto MAGIC, basado en un sistema Hipermedios y Full-text, de estructura asociativa. El proyecto MAGIC permitirá seguir todas las informaciones a través de todo su recorrido.

El Instituto participa en la formación del personal de bibliotecas, impartiendo cursos de usuarios de ULTRIX y cursos de iniciación en la red INTERNET. Estos cursos suponen clases teóricas y prácticas que ayudan al personal a entender la esencia de la informática documental, así como a familiarizarse con el uso de los sistemas.

Biblioteca Científica del Estado. Central de Moravia. Brno

La pequeña ciudad de Brno, capital de Moravia y segunda en importancia de la República, es un foco cultural de primera categoría. En ella existen 3 universidades. La Biblioteca Científica Estatal, conocida por la Biblioteca Central de Moravia, actúa como biblioteca cabecera de la región Morava ya que canaliza los fondos de todos los centros regionales y coordina todas las bibliotecas universitarias de Brno.

Depende del Ministerio de Cultura checo.

Por su localización es muy visitada, fundamentalmente por universitarios, aunque su política de gestión no está encaminada exclusivamente al universitario sino al usuario general, es una realidad que el 60% de los usuarios son universitarios, hecho que ocasionó durante mucho tiempo la preponderancia de un tipo de documento llamado «scriptum», apuntes ciclostilados que llegaron a ser casi el único documento en circulación en la biblioteca. Uno de los principales objetivos de la dirección actual ha sido erradicar los «scriptum» y acostumbrar a los universitarios a utilizar libros y publicaciones periódicas para sus estudios e investigaciones.

En publicaciones periódicas cuentan con 3.000 títulos, 2.000 de los cuales son checos.

En cuanto a materiales especiales, dada la proverbial tradición musical centroeuropea, la mayoría son partituras de música impresa y grabaciones sonoras.

Como temas especializados cabe destacar una importante colección dedicada al tema del ajedrez, que se mantiene al día.

Actualmente las adquisiciones han sufrido un descenso, debido a la situación económica del país, que ha supuesto una falta de recursos para todo y un encarecimiento de las publicaciones.

El gobierno checo está concienciado de la importancia de las bibliotecas, pero a la hora de elaborar presupuestos se ve obligado a dar prioridad a otros capítulos, postergando las bibliotecas.

Se dotan presupuestos para ir manteniendo a duras penas las adquisiciones, pero no se alcanza para agilizar todo lo que sería deseable la implantación de tecnologías que faciliten el proceso técnico y recuperación de la información.

La integración en el proyecto CASLIN ha abierto una puerta a la esperanza a la Biblioteca Central de Moravia que espera iniciar su camino para ponerse a la altura de las grandes bibliotecas europeas.

A pesar de la dura etapa que está atravesando la república checa para lograr su recuperación económica, la Biblioteca de Moravia no se ha quedado parada. Al paso que le permiten las circunstancias socioeconómicas, pero sin pausa, ha seguido su camino hacia la optimización.

Hace 2 años se inició la automatización con el sistema TINLIB y ahora están en período de preparación para implantar ALEPH.

El volcado de TINLIB a ALEPH no les supondrá gran problema, pues la Base de Datos tiene únicamente 7.000 registros. El trabajo arduo se les presenta a la hora de reconvertir los catálogos manuales y de reestructurar toda la biblioteca en función de la automatización.

Son tres sus salas de lectura:

- Una con 150 puestos de lector.
- Otra, más pequeña, con 50 puestos para usuarios más especializados.
- Una pequeña sala privada para investigadores, donde se encuentra una amplia sección de referencia.

Está previsto instalar terminales para las consultas por OPAC. También está prevista la próxima apertura de una sala de música con cabinas de audición.

En este momento ya está iniciada la reconstrucción de los 4 sótanos que albergan los depósitos.

El préstamo interbibliotecario se efectúa con microfilms y en un futuro se continuará haciendo así.

El Departamento de Fondo Antiguo cuenta con un total de 43.000 ejemplares, de ellos 2.000 son manuscritos, el más antiguo data del siglo IX, y 1.200 incunables. Los incunables hoy por hoy son prácticamente imposibles de ver. El responsable de Fondo Antiguo los guarda en unas vitrinas en su propio despacho y espera la reestructuración de los depósitos para adjudicarles un lugar adecuado y establecer las condiciones para su consulta. La automatización de este fondo será la última fase.

El resto del Fondo Antiguo está formado por ejemplares de los siglos XVI al XVIII, todos ellos proceden de donaciones de museos e instituciones eclesiásticas. Sus materias son humanísticas, historia de Bohemia y Moravia y ciencias naturales. Un ejemplar digno de mención es la 2ª parte de la 1ª edición del Quijote.

Una peculiaridad, digna de mención, es la de las bibliotecas eclesiásticas de Brno. Desde 1950 hasta 1989, las bibliotecas eclesiásticas estuvieron nacionalizadas. A partir de 1989 vuelven a ser propiedad de la Iglesia, pero mantienen buenas relaciones con la Biblioteca Estatal.

Dada la escasez de medios, tanto económicos como de personal cualificado, las iglesias y conventos, se ven en un gravísimo problema para mantener sus bibliotecas.

La Biblioteca Estatal ayuda económicamente a estas pequeñas bibliotecas, que guardan auténticos tesoros, con 3.000.000 de coronas anuales.

Hay fondos de estas bibliotecas que continúan depositados en la Biblioteca Central de Moravia dadas las malas condiciones en que se encuentran sus lugares de origen. Otros fondos, como el perteneciente al convento de los benedictinos o el de la orden minórica, se encuentran en condiciones lamentables de espacio y ambiente.

Es un problema del que son conscientes y luchan por resolverlo. En estos conventos pueden verse, al alcance de la mano, obras tales como un catálogo manuscrito de obras científicas, un diccionario del siglo XVI en 4 lenguas (latín, griego, alemán y eslavo), una gramática eslava del siglo XVII, una Biblia checa o un atlas de Mercator del siglo XVI.

Pese a todas estas joyas bibliográficas, ni la Biblioteca Estatal ni mucho menos las monásticas, participan todavía en los programas PAC y CBU.

Centro de Información de la Escuela Superior Militar de Brno

La Escuela Superior Militar de Brno, alberga un auténtico Centro de Documentación en el que se gestiona una Base de Datos que contiene toda la información referente a las Fuerzas Armadas checas.

Este Centro de Documentación cuenta con un fondo de 150.000 documentos. Está estructurado orgánicamente en:

- Una biblioteca científica.
- Una sección de documentación con un amplio número de publicaciones periódicas militares extranjeras así como información científica elaborada en sus propias escuelas:
 - Tesis de fin de carrera.
 - Tesis de especialización.
 - Una sección de difusión encaminada a la investigación.

Los usuarios finales son los alumnos de la escuela, aunque también está abierto a la población civil.

El análisis documental se realiza de manera centralizada. En ello trabajan 4 personas, 2 para efectuar la descripción bibliográfica y otras 2 para hacer el análisis de contenido con palabras clave y al que se le añade un breve resumen.

Actualmente se ha acometido el proceso de automatización, con el sistema ISIS, para eso hay una persona dedicada exclusivamente a la reconversión.

Recientemente se ha incorporado a INTERNET.

Todo el proceso documental está, naturalmente, dirigido a la difusión, en la que se da muchísima importancia a la difusión selectiva de la información.

La difusión selectiva de la información se consigue a partir de unos perfiles establecidos en palabras clave y unas listas de usuarios en las que cada uno de ellos tiene asignado un número de identificación, de tal manera que cada nuevo documento recibido es analizado con las palabras clave y automáticamente aparecen, con su número de identificación, los usuarios que han definido su interés en las diferentes materias.

Semanalmente se hace una revisión de los perfiles de interés, actualizándolos: incluyendo nuevos usuarios, suprimiendo aquellos que han dejado de tener un interés concreto o cambiando los perfiles de los que han variado su campo de interés. Semanalmente también se envía la información a los usuarios.

La Base de Datos se consulta a través de un OPAC que permite buscar por autor, título y materia. El OPAC da acceso a las Bases de Datos de otros centros militares.

Cuando la información deseada no se encuentra en la propia escuela es la sección de difusión la que se encarga de hacer la petición y entregársela al usuario.

Las publicaciones periódicas se microfichan, a medida que van llegando, el original queda en la sala de lectura un tiempo. Si no desaparece o se deteriora, se destruye cuando llega el siguiente número. Algunas de estas publicaciones llegan ya en microficha o en disquete.

Los usuarios hacen sus peticiones en función de sus campos de interés, se les confecciona una bibliografía, lo más completa posible, sobre la materia y se le entrega para que seleccione la información que le resulte más pertinente, una vez seleccionada se le proporcionan fotocopias de las microfichas.

El expurgo es un tema fundamental. Se considera obsoleta toda aquella documentación que ha cumplido 10 años sin ser consultada, pasado este período se destruye ya que rige el criterio de que para la investigación histórica existen otro tipo de centros: bibliotecas o servicios históricos. Una máxima que impera en el Centro de Documentación de la Escuela Militar de Brno es que tan importante es destruir lo antiguo como adquirir lo nuevo. La conservación de excesiva documentación que ya nunca se consulta requeriría unos depósitos gigantescos que es imposible tener y mantener.

REPÚBLICA ESLOVACA

Biblioteca Técnica de Eslovaquia

Es la más grande de Eslovaquia, atiende a todas las universidades y escuelas superiores. Depende del Ministerio de Educación. Como organización tiene 50 años, como biblioteca ya ha cumplido los 56. Sus fondos ascienden a medio millón de volúmenes, incluyendo publicaciones periódicas encuadernadas.

En la actualidad el número de ingresos ha disminuido, con respecto a años anteriores, debido al cambio en todos los ordenes que ha supuesto la escisión de la república Checoslovaca. El descenso de ingresos se ha reflejado, fundamentalmente en la literatura científica especializada.

Antes de la separación de las Repúblicas, instituciones como el Buró de Patentes que recibía documentos de muchas organizaciones nacionales, estaban en Praga. Desde allí, para facilitar el acceso a la información, se transfería gran parte de la documentación a Bratislava.

Desde 1993 se han establecido nuevos organismos centrales en la nueva república eslovaca y parte considerable de la documentación científica se recibe en esos nuevos organismos. La Biblioteca Técnica ahora solo tiene la misión de guardar aquella documentación esencial que no puede faltar en una biblioteca técnica, como son normas, patentes y fundamentalmente programas técnicos.

En los años inmediatamente anteriores a la escisión, se recopiló una importante colección de normas y patentes, entre las que se incluían normas de Europa Occidental, como por ejemplo las ISO y adaptaciones checas y eslovacas compatibles con las EN y las IEC.

Al establecerse el Buró Central de Patentes de Bratislava, se pasaron allí muchas colecciones.

Por el momento, la Biblioteca Técnica, sigue conservando la colección completa de normas checoslovacas, una colección completa de normas austríacas y una selección de normas alemanas.

Recientemente ha firmado un convenio con el Buró Central de Patentes eslovaco, en virtud del cual se recibirán textos de patentes de toda Europa Central, Bases de Datos de referencia en CD-ROM y aunque el Buró Central de Patentes está también en fase de desarrollo, se espera mantener con él una cooperación estrecha.

Actualmente reciben el Depósito Legal de este tipo de documentos, aunque la ley de Depósito Legal es muy elástica y puede decirse que en realidad es un Depósito Legal más voluntario que obligatorio.

La Biblioteca Técnica cuenta con la recopilación más reciente de normas europeas en CD-ROM e INFODISK, tiene acceso a la Base de Datos bibliográfica PERINOM del Buró de Patentes, que está integrada por índices de normas.

En su propio centro de trabajo tienen un amplio fondo de literatura comercial:

- Catálogos comerciales.
- Ofertas de productos.
- Listas de precios.

También en este campo han descendido los ingresos.

Una parte de esta literatura se conserva en microformas, aunque no se tiene excesivo interés, por ahora, en este tipo de soporte ni está en sus objetivos inmediatos ampliarlo.

En este sentido, permiten a los usuarios llevar sus propias microformas para visualizarlas en la lectora que posee el centro y obtener fotocopias.

Su esfuerzo sí está concentrado en resolver sus problemas vitales:

- Escasez de medios económicos.
- Escasez de espacio.

Este último problema es ahora el más acuciante. En comparación con los parámetros establecidos en otros países, disponen de la 3ª parte del área que le correspondería a este tipo de centro.

En Alemania, su modelo en muchos aspectos, lo habitual son 10.000 o 12.000 m². La Biblioteca Técnica de Bratislava solo cuenta con 4.000 m². En estas condiciones el acceso directo es solo un sueño.

Las dificultades de acceso las suplen agilizando las comunicaciones con otros centros, aunque esta solución es muy precaria y no puede compensar la falta de espacio, es la única que por el momento permite atender mínimamente la demanda de información.

Antes de la escisión de repúblicas contaban con 9 centros repartidos por toda la ciudad. Se han reducido a 4 y en situación provisional.

El edificio central, donde está la dirección, es alquilado. En él se encuentran las salas de estudio y la sección de Préstamo.

La sección de Adquisiciones y Proceso está en otro edificio, a las afueras de Bratislava y otro edificio, también a las afueras y alejado a su vez de los anteriores, alberga el depósito. Para atender a las necesidades de los usuarios se acude al depósito una única vez por semana.

Todo esto dificulta, obviamente, la automatización. Pese a ello, en 1993 se inició la transición de un software no integrado y muy elemental, desarrollado en la propia biblioteca, a un nuevo software: BIS, proporcionado por la firma alemana DABIS, de Hamburgo, con representación en Viena.

El BIS es un sistema integrado que sigue la normativa alemana, para ellos aceptable. No corre en grandes ordenadores sino que cuenta con un sistema de redes interconectadas, con una UCP que atiende a varios PC. Está copiado de la biblioteca alemana de Bielafeld.

Aunque se va a introducir en Eslovaquia el ALEPH, la Biblioteca Técnica, no ha sido seleccionada para el proyecto CASLIN y ha tenido que adoptar esta solución intermedia.

La mayor dificultad hallada a la hora de iniciar estos rudimentos de automatización, es la de ensamblar Adquisiciones y Proceso con OPAC y Préstamo, dada la distancia de 7 km que hay entre un departamento y otro.

La reconversión se inició en 1991, con fondos de 1985. Se prevé su final para verano de 1995.

El préstamo se efectúa con código de barras y número de identificación del usuario.

Cada terminal tiene una breve orientación escrita para uso del sistema y anualmente se imparten unos cursos de orientación de usuarios.

El expurgo es un capítulo importante y está en relación directa con el número de entradas.

El criterio establecido para expurgo es más amplio para libros que para publicaciones periódicas, pero en ambos casos, el criterio es riguroso para evitar la acumulación de material obsoleto en su escaso espacio ya que no se considera función de la Biblioteca Técnica almacenar un fondo histórico.

Aunque denominada biblioteca, tiene más bien las características funcionales de un centro de documentación.

En el ámbito de las normas es donde únicamente se hace una excepción. Se destruyen en el momento en que pierden su validez, pero se conserva siempre un ejemplar para constituir un archivo de normas.

La actualización de los registros de normas se lleva a cabo sustituyendo en la descripción inicial el número de edición y la fecha, por las más recientes.

Aproximadamente, 170 usuarios consultan mensualmente las normas. Estos usuarios suelen proceder de empresas que no tienen sus propias suscripciones a normas.

La Biblioteca Técnica es usuaria «on line» de OCLC y próximamente empezará a recibir COMPENDEX.

Las publicaciones periódicas, se conservan en las salas de lectura, al acceso directo, durante 2 años. Su ordenación es temática y dentro de ésta alfabética.

El proceso técnico de las publicaciones periódicas está automatizado, pero no así el control de adquisiciones que se hace todavía por medios manuales, utilizando para ello un método similar al KARDEX. Tampoco utilizan en publicaciones periódicas las microformas. El elevado costo ha hecho relegar este proceso que, por otra parte, exigiría una formación específica de los usuarios, todavía poco familiarizados con la microfografía documental. Pese a ello, algunas publicaciones periódicas extranjeras se reciben en microficha.

En definitiva la Slovesnka Technika Knidze, está realizando un inmenso esfuerzo para adaptarse a la nueva situación política y superar todas sus carencias.

Biblioteca nacional eslovaca. Martin

La antigua ciudad de Martin, situada al Noroeste de Eslovaquia, entre los macizos montañosos de los pequeños Fatre y los grandes Fatre, ocupa un importante papel en la historia eslovaca.

Sede del importante movimiento nacionalista «MATICA SLOVENSKA», por su céntrica posición geográfica, fue a principios del siglo XX una de las grandes ciudades que más posibilidades tuvo de convertirse en la capital de la nación, aunque fue Bratislava quien al final obtuvo la capitalidad.

Sin embargo, ya desde mediados del siglo XIX, en tiempos de la monarquía austro-húngara, momento del inicio de Eslovaquia como nación en el aspecto lingüístico, los activistas de la causa nacional, buscaron un lugar donde instalar un centro cultural que sirviera de protección a los líderes nacionalistas. El lugar adecuado fué Martin y el centro la Biblioteca, creada en 1863.

La base de su creación fueron las colecciones donadas por los líderes nacionalistas, en las que se cuentan libros del siglo XVI.

Actualmente recibe el Depósito Legal y continúa su política de adquisiciones por compra y canje, fundamentalmente en lo que se refiere a literatura extranjera y publicaciones periódicas.

Su misión de conservar el patrimonio cultural del país, la lleva a conservar también folletos comerciales, música impresa, grabaciones sonoras y archivos legibles por ordenador.

Todas sus adquisiciones, bien sean por Depósito Legal, bien por compra, se hacen por duplicado, destinando un ejemplar para el préstamo y otro queda de reserva.

Su tecnología ha pasado por varias fases.

Desde que en la década de los 70 se inició la automatización de la Bibliografía Nacional, en un principio sólo con los registros bibliográficos de libros, de los que ya hay más de 200.000, hasta que en 1991 se inició el proceso de automatización de publicaciones periódicas, tesis doctorales, normas, música impresa y demás materiales no librarios, se ha recorrido un largo camino.

En su centro de proceso de datos, conservan los grandes y antiguos ordenadores con los que iniciaron su informatización. En ellos guardan todavía 600.000 registros.

En 1988 sustituyeron esos grandes ordenadores por PC para el proceso documental: Adquisiciones, Análisis documental y Edición de la Bibliografía Nacional.

Posteriormente se pasó a equipos DIGITAL, con el sistema operativo ULTRIX. El volcado de los registros se va haciendo a través de una red local: NOVEL. A la vez que se transfiere el registro, se rectifican los errores, efectuando así una corrección total del registro que facilite su posterior volcado de cara a los nuevos proyectos.

En 1992 se inicia la automatización de documentos en otros idiomas. Esta fase está todavía en proceso por falta de medios tecnológicos y preparación del personal.

Es uno de los 4 centros integrados en el proyecto CASLIN y dentro de él, está prevista la adquisición de nuevos ordenadores con capacidad superior que les permita convertirse en un centro totalmente automatizado y normalizado dentro de Europa.

En el marco del proyecto CASLIN, queda suprimida la preparación manual del análisis documental, pasando a un análisis documental «on line».

También aspiran a beneficiarse, en su momento, de las subvenciones que brinda INTERNET para poder paliar su gravísimo problema de falta de recursos.

Dentro del proyecto CASLIN, se ha configurado una red interbibliotecaria, cuyo objetivo es la realización de un catálogo colectivo consultable por OPAC.

El software documental sobre el que se trabajará es ALEPH, suministrado a la Biblioteca Nacional Eslovaca por la empresa israelí «Ex Libris» tras una oferta a la que concurrieron 15 empresas respondiendo a un cuestionario sobre las utilidades que brindaban sus software. Se optó por ALEPH porque pareció que daba las respuestas más óptimas.

Una de las principales ventajas que ofrecía ALEPH, a juicio de la Biblioteca Nacional, fue su capacidad de procesar en hipermedios, no solo por el avance que supone la estructura asociativa en la recuperación documental, sino también por lo que esto supone en el caso concreto de la documentación histórica.

Dada la importancia cualitativa y cuantitativa de los fondos históricos de la Biblioteca de Martin, el porcentaje de investigadores históricos es mayoritario, un sistema apoyado en hipermedios, facilita la conservación de originales al tiempo que la recuperación de la información.

En la primera fase de automatización, antes de la «caída del telón de acero», se había preparado un formato de intercambio de información que era a la vez un proyecto de investigación en el campo de la informática

documental. Solo se logró un formato válido para los países del Este. Tras el cambio de la situación política, fue posible acceder al formato MARC y es el que se utilizará con ALEPH en su versión UNIMARC.

En 1994 se hizo la traducción al eslovaco, a la vez que se empezó el estudio de ISBD.

Todo esto ha supuesto y supone, un trabajo considerable en el que el principal problema es, como siempre, la reconversión.

Mientras no se asimile el formato MARC, el proceso documental tiene que continuar sobre el antiguo formato y el antiguo software, al tiempo que se inicia una operación piloto con ALEPH.

Esta operación piloto tiene dos objetivos:

- Adiestrar al personal.
- Resolver los problemas de ajuste de la aplicación.

Una vez alcanzados estos objetivos, se iniciará la reconversión. La Biblioteca Nacional Eslovaca posee un importante fondo de materiales especiales:

- Libros en braille.
- Grabaciones sonoras en todos sus soportes.
- Material audiovisual.
- Música impresa.
- Archivos legibles por ordenador.
- Material gráfico.
- Microformas.
- Material cartográfico.

Todos estos materiales especiales se reciben por Depósito Legal.

Tiene especial importancia la cartografía actual eslovaca, constituida primordialmente por series aunque también hay algunos documentos monográficos.

Las series se analizan haciendo una descripción general de la serie y un vaciado de cada uno de los mapas integrados en ella. Al vaciado se le añade un brevísimo resumen.

Esta misma importancia se da a la música, ya sea impresa ya sea grabación sonora. El tratamiento documental que recibe es el mismo que el de la cartografía: **una descripción general del documento y un vaciado de cada una de las partes que lo componen.**

El importantísimo fondo antiguo que se conserva en la biblioteca de Martin, procede de la nacionalización, en 1950, de los bienes de las comunidades religiosas. Los principales puntos de procedencia son: Marianké, Jasov y la propia Martin.

Lo que en su día fue incautación y nacionalización, hoy ha pasado a ser un derecho de administración, concedido por las propias comunidades religiosas a la Biblioteca Nacional, que han visto en este depósito la mejor manera de conservar su patrimonio cultural. Efectivamente, la Biblioteca es miembro de IFLA y participa en los programas UBC y PAC.

La Bibliografía Nacional incluye toda la producción documental eslovaca sin olvidar los informes de investigación, normas, programas informáticos, etc. Se edita en dos partes:

- Una publicación mensual de vaciados de publicaciones periódicas.
- Una publicación trimestral de libros y otros documentos.

Biblioteca Universitaria de Bratislava

Fundada en 1919, aún siendo una biblioteca universitaria, no atiende únicamente a la universidad.

Al estar situada en Bratislava, hoy capital de la República y hasta la división de repúblicas segunda ciudad de Checoslovaquia, después de Praga, recibió incluso, hasta 1954, el Depósito Legal y actuó, dada su localización, como Biblioteca Nacional.

A partir de 1954 hubo cambios de organización y se convirtió en la Biblioteca Científica Estatal. En realidad, la denominación de universitaria, queda como una tradición y de cara a las relaciones exteriores.

También es verdad que el 50% de sus usuarios son universitarios dado que las bibliotecas de las facultades están más limitadas en cuanto a fondos de carácter generalmente humanístico, mientras que en esta biblioteca se abarca un fondo tanto humanístico como científico.

Su principal problema es el común a todos los demás centros: escasez económica.

El presupuesto adjudicado por los Presupuestos del Estado es insuficiente para atender las necesidades que plantea la gestión de 2.200.000 documentos:

- Libros.
- Publicaciones periódicas.
- Música impresa.
- Grabaciones sonoras.
- Videograbaciones.
- Material gráfico.
- Material cartográfico.
- Archivos legibles por ordenador.

Cuentan, para todas las funciones, con una plantilla de 180 personas imposible de ampliar por el momento. Esta escasez ha obligado a reducir los objetivos.

La biblioteca se reparte en 3 edificios. De ellos los más significativos y también los más bellos son la sede Central, en el antiguo Parlamento de Hungría y un monasterio que no es propiedad de la Biblioteca, sino que está alquilado al gobierno por el que pagan una elevada renta.

Se estudia, en este momento, la posibilidad de cambiar el estatuto, recibir una mayor cantidad del Presupuesto del Estado y obtener recursos económicos de su propia gestión. Sin embargo, la actual economía nacional no está desarrollada como para pensar en el logro de estos objetivos a corto plazo, quizás y con optimismo, pudieran alcanzarse en un plazo medio.

La economía eslovaca se encuentra en fase terciaria, con todas sus consecuencias. El Gobierno, ante la magnitud de sus necesidades, no puede hacerse cargo ahora de la urgencia de las bibliotecas por lo que también se estudia la forma de encontrar mecenas. Pero en definitiva, su esperanza de futuro está cifrada en el proyecto CASLIN, del que forman parte y gracias a ello se ha podido empezar el proceso de automatización en 1994.

La fase inicial es una «operación piloto» que irá integrando sus propios registros en el catálogo colectivo central de Martin.

Contribuyen con la Bibliografía Nacional aportando descripciones de las memorias de licenciatura y tesis doctorales, depositadas en la Biblioteca Universitaria, desde la época de la dominación soviética, para facilitar el acceso a ellas.

También es depositaria y responsable de los fondos de literatura extranjera que entran en el país.

Antes de la separación de Repúblicas, esta tarea se compartía con Praga. Allí se garantizaba la accesibilidad de los libros, mientras que Bratislava la de las publicaciones periódicas. Tras la división, fue la Biblioteca de Bratislava la que asumió toda la responsabilidad, así como la del Préstamo Interbibliotecario internacional.

Todas estas funciones, propias de una Biblioteca Nacional, las ha asumido a causa de la lejanía de Martin, aunque, a veces, sea motivo de fricciones y obliga a un gran esfuerzo para coordinar actividades.

En uno de los edificios de la Biblioteca Universitaria de Bratislava ha estado instalado, hasta el presente, el Depósito Legal de la UNESCO en Eslovaquia. La Biblioteca ha colaborado con esta organización hasta la fecha.

El 4 de julio de 1994, la UNESCO traslada esta dependencia a otro lugar lo que supone para la Biblioteca la liberación de una serie de tareas adscritas y la incorporación, de lleno, del personal dedicado a ellas a sus propios trabajos.

CONCLUSIÓN

Tener la oportunidad de visitar estas Repúblicas, en un momento tan especial de su controvertida y milenaria historia, es un privilegio.

Centroeuropa vive momentos muy duros y es consciente de ello. La salida de la dictadura soviética está siendo enormemente difícil en todos los órdenes.

Medio siglo de aislamiento de la Comunidad Científica Internacional, exige ahora una carrera contrarreloj para incorporarse a Europa y a un mundo, en el que la información es un bien imprescindible y costoso.

Las repúblicas Checa y Eslovaca, viven además su reciente separación, hecho que obliga doblemente a establecer nuevos esquemas.

La falta de recursos económicos es el gigante contra el que tienen que luchar y lo están haciendo. Los nuevos sistemas de organización, la incorporación de nuevas tecnologías y los nuevos modos de cooperación son el denominador común en todos los centros visitados.

Tienen mucho que recibir en tecnología de gestión e intercambio de información, pero tienen mucho que ofrecer en capacidad de organización, en capacidad de esfuerzo, en tesón y en ese bien inapreciable que llamamos Cultura.